

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO  
**CADASTRE MINIER**  
 Reçu le: 19/10/2023  
 Par: *[Signature]*  
 N° d'enregistrement: 593  
 Paraphe: *[Signature]*

**CADASTRE MINIER**  
 Reçu le: 19 OCT 2023  
 Par: *[Signature]*  
 N° d'enregistrement: 03813  
 Paraphe: *[Signature]*

Contrat de Cession Partielle de Droit Minier en date du 18 octobre 2023

**CONTRAT DE CESSION PARTIELLE DE DROIT MINIER**  
**矿权部分转让合同**

**ENTRE 双方**

1. **La Congolaise d'Exploitation Minière, Société Anonyme**, en abrégé « **COMINIÈRE SA** », immatriculée au registre de commerce et de crédit mobilier de Kinshasa N° CD/KIN/RCCM/14-B-5938, numéro d'identification nationale 01-128-N57838Y, numéro Impôt A1113407L et ayant son siège social situé au N°60 Avenue Uvira Aimée Tower Appartement 1B - 1C, Commune de la Gombe, Kinshasa ici représentée par Monsieur **Célestin Kibeya Kabemba**, Directeur Général ;  
 Ci-après dénommée « **Cédante** », d'une part.

刚果矿业开发股份有限公司，简称“COMINIÈRE SA”，金沙萨贸易和个人财产信贷登记处注册编号n° CD/KIN/RCCM/14-B-5938，国家身份识别号01-128-N57838Y，税号A1113407L，注册地址位于金沙萨贡贝区乌维拉大街60号Aimee Tower 1B-1C公寓，本合同中由其总经理**Célestin Kibeya Kabemba**先生代表。  
 以下称为“**转让方**”，为一方。

**ET 和**

2. **MANONO LITHIUM SAS**, une Société Par Actions Simplifiée, immatriculée au registre de commerce et de crédit mobilier N°CD/LSH/RCCM/23-B-01276, Numéro d'Identification Nationale N°05-B0500-N27040M, numéro Impôt A2315586S et ayant son siège social situé au 11B Avenue Ribambelle Quartier Annexe Commune et Ville de Lubumbashi, RDC, ici représentée par Monsieur **XIE MEIYUE**, Président du Conseil d'administration muni d'une procuration spéciale du Président ;  
 Ci-après dénommée « **Cessionnaire** », d'autre part.

曼诺诺锂业简易股份有限公司，商业和动产信用登记处注册号（RCCM）为N°CD/LSH/RCCM/23-B-01276，国家身份识别号为N°05-B0500-N27040M，税号A2315586S，注册地址位于刚果民主共和国卢本巴希市卢本巴希镇Annexe街区Ribambelle街道11B，本合同中由其董事长**谢美跃**先生代表（携总经理特别授权）。  
 以下称为“**受让方**”，为另一方。

La Cédante et la Cessionnaire sont collectivement dénommée les « **Parties** ».  
 转让方和受让方统称为“**双方**”。

IL EST PREALABLEMENT EXPOSE CE QUI SUIT :  
事先规定如下:

Attendu que la Cédante est titulaire du Permis des Recherches n°13359 couvrant un périmètre de 221 carrés miniers, (voir *Schéma et coordonnées du Permis de Recherches n°13359* en

*[Signature]*

Annexe 1, Certificat du Permis de Recherches N°13359 en Annexe 2, Lettre du Cadastre Minier N°CAMI/DG/425/2023 en date du 09 mai 2023 en Annexe 4 ;)

鉴于转让方持有 PR13359 勘探许可证，地块 221 个，详见附件 1 勘探许可证 PR13359 的示意图及坐标、附件 2 的 PR13359 勘探许可证、附件 4 的 2023 年 5 月 9 日矿业地籍局 N°CAMI/DG/425/2023 信函。

Attendu qu'en date du 26 mai 2023, **COMINIÈRE SA** et **JINXIANG LITHIUM LIMITED**, ont conclu un Contrat de Joint-Venture, et ont créé une société conjointe le 12 juin 2023 nommée **MANONO LITHIUM SAS**, Immatriculée au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier, repris en Annexe 5 et le Numéro d'identification nationale figurant à l'Annexe 6 ;

鉴于 2023 年 5 月 26 日，**COMINIÈRE SA** 和**金祥锂业有限公司**签订了一份《合资合同》，并于 2023 年 6 月 12 日成立了一家合资公司，名为**曼诺诺锂业简易股份有限公司**，其商业和动产信用登记处注册号（RCCM）见附件 5、国家身份识别号见附件 6。

Attendu que l'article 4.2 et l'article 5.1 dudit Contrat de Joint-Venture du 26 mai 2023 stipule que **COMINIÈRE SA** procédera à la cession du titre minier localisé sur la partie nord du Permis de Recherches 13359 (le schéma et coordonnées sont en Annexe 3) à la Société **MANONO LITHIUM SAS** ;

鉴于 2023 年 5 月 26 日《合资合同》第 4.2 条和第 5.1 条之规定，**COMINIÈRE SA** 应将 PR13359 的北部的一处矿权（详见附件 3 图纸和坐标）转让给**曼诺诺锂业简易股份有限公司**。

Attendu que la Société **MANONO LITHIUM SAS**, est éligible aux droits miniers d'exploitation des gisements conformément aux dispositions de la loi N°007/2002 du 11 juillet 2002 portant code minier en RDC, telle que modifiée et complétée par la loi n° 18/001 du 09 mars 2018 ;

鉴于根据 2002 年 7 月 11 日关于刚果民主共和国矿业法的第 007/2002 号法律，经 2018 年 3 月 0 日的 18/001 号法律修订和补充，**曼诺诺锂业简易股份有限公司**有资格获得开采矿床的矿业权利。

Attendu que le Code Minier en ses articles 182, 184 et 185 reconnaît à **LA COMINIÈRE SA** le droit de faire une cession partielle du PR 13359 ;

鉴于《矿业法》第 182、184 和 185 条赋予 **COMINIÈRE SA** 部分转让 PR13359 的权利；

En conséquence, les Parties conviennent de conclure le présent contrat en vue de la cession partielle sur le PR13359, dont le schéma et coordonnées sont joints en Annexe 3 ;

因此，双方同意签订本合同，部分转让 PR13359，图纸和坐标见附件 3。

AINSI IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT ENTRE PARTIES

双方约定如下：

**Article 1 : Objet du Contrat**

**第 1 条：合同目的**

Le présent contrat a pour objet la cession partielle sur le Permis de Recherches n°13359 couvrant un périmètre de 125 carrés miniers, (voir le *Schéma et coordonnées de la Concession Minière située dans la partie Nord du Permis de Recherches n°13359*, Annexe 3); en vue de la gestion par la Cessionnaire en tant qu'entreprise commune.

本合同旨在部分转让 PR13359 勘探许可证，地块 125 个，详见附件 3 位于 PR13359 北部的矿权的示意图及坐标；由受让方作为合资公司管理。

## Article 2 : Cession définitive

### 第 2 条：决定性转让

La société **COMINIÈRE SA** cède partiellement à la société **MANONO LITHIUM SAS** le Permis de Recherches N°13359 couvrant un périmètre de 125 carrés (voir le *Schéma et coordonnées de la Concession Minière située dans la partie nord du Permis de Recherches 13359* en Annexe 3) avec toutes les garanties de fait et de droit y afférentes ;

**COMINIÈRE SA** 向**曼诺诺锂业简易股份有限公司**部分转让 PR13359 勘探许可证，地块 125 个（见附件 3 位于 PR13359 北部的矿权的示意图及坐标）以及与此相关的所有事实和法律保障；

La présente cession est faite de manière définitive et irrévocable et ce, conformément à l'article 182 du Code Minier ;

根据《矿业法》第 182 条之规定，本次为决定性和不可撤销的转让。

## Article 3 : Déclaration et garanties

### 第 3 条：声明和保证

La Cédante déclare et garantit à la Cessionnaire la jouissance paisible et totale du Permis minier ci-haut identifié à dater de la signature du présent contrat.

转让方声明并保证受让方自本合同签署之日起完全、无争议地享有上文明确的矿业许可证。

## Article 4 : Le droit de tiers et dommage à l'environnement

### 第 4 条：第三方权利和环境破坏

Le présent titre minier localisé sur la partie nord du Permis de Recherches 13359 (le schéma et coordonnées sont en Annexe 3) ne fait objet d'aucune sureté, droit ou nantissement, hypothèque, saisie, option, droit de participation ou autre droit ou charge quelconque en faveur des tiers ;

PR13359 勘探许可证的北部矿权（图纸和坐标见附件 3）不受任何担保、权利或质押、抵押、扣押、直接继承权，或其他有利于第三方的权利或义务的约束。

La signature, la remise ou l'exécution du présent contrat ne viole aucune disposition légale, aucune ordonnance, aucun décret, aucun règlement ou jugement d'une autorité compétente quelconque, ni aucun contrat conclu avec les tiers ayant force obligatoire à son égard.

本合同的签署、交付或履行不得违反任何主管部门的法律规定、法令、条例或判决，也不得违反与第三方缔结的对其有约束力的合同。

En outre, aucun dommage n'a été causé à l'environnement par la Cédante en raison de ses activités minières avant la date du présent contrat de cession.

此外，在本转让合同签订日前，转让方的采矿活动没有造成环境破坏。

#### **Article 5 : Indemnité**

##### **第 5 条：赔偿**

La Cédante s'engage à indemniser intégralement la Cessionnaire et la préserver contre toutes procédures, réclamations, actions, prétentions, obligations, préjudices, pertes, frais et dépenses encourus avant la date des présentes vis-à-vis de l'Etat, ou des tous autres tiers et que la Cessionnaire pourrait souffrir en relation avec les permis cédés.

转让方承诺，对于在本协议日期之前发生的、针对国家或所有其他第三方的所有诉讼、索赔、起诉、索赔、债务、损害、损失、费用和开支，以及受让方可能因转让许可证而遭受的损失，转让方对受让方进行全额赔偿，并保护受让方免受上述事项带来的影响。

#### **Article 6 : Formalités de mutation**

##### **第 6 条：转让手续**

Dès la signature du présent contrat de cession, la Cédante s'engage à entreprendre toutes les formalités requises en vue de l'enregistrement de cession partielle du Permis de Recherches N°13359 et l'endossement de la cession sur le titre minier cédé par le Cadastre Minier.

本转让合同一经签署，转让方即承诺办理 PR13359 勘探许可证部分转让登记所需的所有手续，且矿业地籍局须在转让的采矿许可证上背书。

#### **Article 7 : Engagement de la Cessionnaire**

##### **第 7 条：受让方的承诺**

La Cessionnaire s'engage à ne pas faire une cession des titres lui cédés à une autre entreprise ou un tiers et de n'entreprendre aucune action impliquant les dits titres que dans le cadre de ce partenariat.

受让方承诺：除非在本合作伙伴关系的框架之内，否则不会将转让给它的矿权转让给任何其他公司或第三方，也不会从事涉及上述矿权的任何行为。

Conformément aux dispositions de l'article 182 du Code Minier, la Cessionnaire s'engage à assumer toutes les obligations découlant du titulaire vis-à-vis de l'Etat qui découlent du Permis de Recherches n°13359.

根据《矿业法》第 182 条的规定，受让人承诺承担 PR13359 勘探许可证持有人对国家的所有义务。

#### **Article 8 : Prix et modalités de paiement**

##### **第 8 条：价格和支付条件**

Cette cession est consentie pour un prix global de USD 300.000,00 (Dollars Américains trois cents mille) que la Société **MANONO LITHIUM SAS** versera à **LA COMINIÈRE SA** et ce, selon les modalités fixées entre les parties.

本次转让的总价为 300 000 美元（叁拾万美元），**曼诺诺锂业简易股份有限公司**将根据双方商定的条款和条件向 **COMINIÈRE SA** 支付。

#### **Article 9 : Accord intégral**

##### **第 9 条：完整协议**

Le présent contrat de cession remplace toutes déclarations, arrangement ou accords antérieurs entre les parties, écrits ou verbaux relativement à son objet et contient l'accord intégral, complet et exclusif des parties.

本转让合同取代双方之前所有关于本事宜的书面或口头声明、协议或协定，且为双方全部、完整和唯一的协议。

#### **Article 10 : Droit applicable et Règlement des différends**

##### **第 10 条：适用的法律和争端的解决**

Tout différend entre parties, en rapport avec le présent contrat de cession, qui n'aura pas été résolu amiablement entre les parties, sera réglé de la manière décrite à l'article 13 « REGLEMENT DES LITIGES ET DROIT APPLICABLE » du Contrat de Joint-Venture signé en date du 26 mai 2023 entre les Parties.

双方之间存在的关于本转让合同的任何争议，如未在双方之间友好解决，应依据双方之间 2023 年 5 月 26 日签署的《合资合同》第 13 条“争端的解决和适用法律”所规定方式解决。

#### **Article 11 : Pouvoirs et mandats**

##### **第 11 条：授权和委托**

Les soussignés déclarent avoir donné mandat et pouvoirs à Maître Benjamin LUKAMBA, de comparaître par devant l'office notarial du Cadastre Minier pour l'authentification du présent contrat de cession.

签署人声明：已授权和委托 Benjamin LUKAMBA 律师到矿业地籍局公证处对本转让合同进行公证。

#### **Article 12 : Entrée en vigueur**

##### **第 12 条：生效**

Le présent contrat prend effet à la date de sa signature par les parties.

本合同自双方签署之日起生效。

En foi de quoi, les parties ont signé le présent contrat en quatre exemplaires originaux, chacune des parties reconnaissant en avoir reçu un, deux autres étant réservés pour les formalités de mutation au Cadastre Minier.

兹证明，双方签署本合同，原件一式四份，每一方都承认收到了一份，另外两份则为办理矿业登记局的转让手续而保留。

Ainsi, fait et signé à Kinshasa, le 18 octobre 2023.

编订和签署于金沙萨，2023年10月18日。

Annexe 1 : Schéma et coordonnées du Permis de Recherches N°13359 ;

Annexe 2 : Certificat du Permis de Recherches N°13359 ;

Annexe 3 : Schéma et coordonnées de la Concession Minière située dans la partie Nord du PR13359 ;

Annexe 4 : Lettre du Cadastre Minier N°CAMI/DG/425/2023 en date du 09 mai 2023 ;

Annexe 5 : Numéro d'inscription au registre du commerce et du crédit mobilier de MANONO LITHIUM SAS ;

Annexe 6 : Numéro d'identification nationale de MANONO LITHIUM SAS ;

Annexe 7 : Arrêté Ministériel N°00608/CAB.MIN/MINES/01/2023 du 12 octobre 2023 portant prorogation de la durée de validité du Permis de Recherches N°13359 octroyé à la Congolaise d'Exploitation Minière SA ;

Annexe 8 : Lettre de notification du Cadastre Minier N°CAMI/DG/338/2023 en date du 13 octobre 2023 .

附件1：勘探许可证PR13359的示意图及坐标；

附件2：PR13359勘探许可证；

附件3：位于PR13359北部的矿权的示意图及坐标；

附件4：2023年5月9日矿业地籍局N°CAMI/DG/425/2023信函；

附件5：曼诺诺锂业简易股份有限公司的商业和动产信用登记处注册号；

附件6：曼诺诺锂业简易股份有限公司的国家身份识别号。

附件7：2023年10月12日编号00608/CAB.MIN/MINES/01/2023的部级法令，关于批准延长颁发给刚果矿业开发股份有限公司的13359号探矿许可有效期；

附件8：2023年10月13日矿业地籍局至COMINIÈRE的编号CAMI/DG/338/2023通知函。

(以下无正文)

(Aucun texte ci-dessous)

**PAGE DE SIGNATURE**

**签字页**

LA CEDANTE

转让方

CÉLESTIN KIBEYA KABEMBA

  
COMINIÈRE SA

LA CESSIONNAIRE

受让方

XIE MEIYUE

  
MANONO LITHIUM SAS